

2014年1月から広報紙「キラリ☆亀岡」のやさしい日本語版・英語版を発行します。亀岡市の行政情報、観光・イベントなどの情報をやさしい日本語と英語で発信します。

As of January 2014, an easy Japanese and English Edition of KIRARI ☆ KAMEOKA will be published to share information of Kameoka's news, events, tourism etc.



やさしい日本語版・英語版
Easy Japanese/English Edition

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課 / 〒 621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地 / TEL 0771-25-5002 (直通) / FAX 0771-22-6372

Publisher(English Contact): Coordinator for International Exchange (国際交流員) / Community Involvement & Exchange Division, Kameoka City

ホームページ (Website) : <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html> / E-mail : syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

ほづやまひがし ごうふん ほづちよう
保津山東1号墳 (保津町)

Hozuyamahigashi 1st burial mound (Hozu-cho)



保津山東1号墳は、亀岡盆地の山腹にあり、長さは60メートルです。その形や場所から古墳時代前期につくられたものと考えられます。

The Hozuyamahigashi 1st burial mound can be found on the mountainside of the Kameoka basin and it measures 60 meters long. From the shape and location, it is predicted that it was constructed in the early Kofun Period.

ぼうずづかごふん うまじちよう
坊主塚古墳 (馬路町)

Bouzuduka burial mound (Umaji-cho)



坊主塚古墳は、5世紀後半頃につくられました。長さは38メートルの2段に築かれた方墳です。すぐ近くに同じような規模の天神塚古墳があります。

The Bouzuduka burial mound was constructed in the late half of the fifth century and the mound is two stories measuring 38 meters long. Next to the site is a similar burial mound, the Tenjinduka burial mound.

おも は
いにしえに思いを馳せる
A look into the ancient past

～亀岡の古墳～

Kameoka's ancient burial mounds

亀岡市には、900あまりの古墳があります。古墳は重要な人物が生きた証拠です。古墳の大きさや形は、当時の社会の様子などを、現代に語りかけています。今回は亀岡を代表する特徴的な古墳を紹介します。

There are more than 900 ancient burial mounds distributed around Kameoka. They are proof that people of influence existed, and from the size and shape of the tombs society at the time, it gives us an understanding of today. Here, we would like to introduce the major tombs in Kameoka.

ちとせくるまづかごふん ちとせちよう
千歳塚古墳 (千歳町)

Chitosekurumaduka burial mound (Chitose-cho)



千歳塚古墳は、長さは80メートル以上ある亀岡盆地最大規模の前方後円墳です。つくられたのは6世紀前半と考えられます。その規模から、「南丹波の主」の墓だったようです。

The Chitosekurumaduka Tomb measures 80 meters wide and is the largest keyhole-shaped tomb mound in Kameoka. The mound is predicted to be constructed in the 6th century and from its scale, the entombed is predicted to be the Southern Tamba Emperor.

ほうき ごうふん そがべちよう
法貴19号墳 (曾我部町)

Houki 19th burial mound (Sogabe-cho)



法貴古墳群は、6世紀後半から7世紀前半にかけてつくられたと考えられます。かつてこの地域に有力な氏族がいたことを示しています。

The Houki burial mound is believed to be constructed between the late sixth century and the early seventh century and that influential clans lived in that area.



かさい けつい あら 火災ゼロへの決意を新たに~亀岡市消防出初式を開催~ Aiming for zero fires ~Kameoka Firefighters event~

1月12日、恒例の亀岡市消防出初式を開催しました。各町の消防団や自主防災会、京都中部広域消防組合など、約1,300人の消防関係者が集まりました。

On 12 January, the annual Kameoka Firefighters event was held with 1,300 participants. Participants were fire fighters from each town's firefighting groups, independent disaster prevention councils and Kyoto Chubu Fire Fighting Association.

日頃の消防・防災活動の功績をたたえ、個人や団体に表彰状や感謝状が贈られます。



一斉放水 Water sprayed all at once

した。その後の市中パレードには、市内の保育園や幼稚園の園児ら約530人で結成する幼年消防クラブも参加しました。元気よく行進する子どもたちや、勇壮な消防団員らに、沿道の見学者からは温かい声援が送られました。

Individuals and groups were awarded for their achievements in everyday fire and disaster prevention. After the ceremony, the children's firefighting club which includes 530 nursery school and kindergarten students participated in the parade within the city. The enthusiastic children and brave fireman received warm support from spectators on the side.

最後に、南郷公園で今年1年の「火災ゼロ」と、安全・安心を願って、一斉放水を実施しました。力強い放水のアーチに、大きな歓声が上がりました。



市中パレード City Parade

Lastly, in Nango Park, an event was held to pray for "zero fires" and safety by spraying water into the river to create a large arch.



亀岡市長表彰 Award presented by Mayor of Kameoka

地域福祉をサポートする民生委員・児童委員 Welfare and Child Welfare Officer supporting community welfare

民生委員・児童委員は、地域の身近な相談相手として、日々の生活で困ったり悩んだりしている方の相談に応じます。高齢者などを訪問して見守ったり、地域の関係機関・団体と協力して、地域福祉のネットワークづくりをしたりします。住民と行政などをつなぐ架け橋として、さまざまな活動を行っています。

Welfare and Child Welfare Officers act as a community consultant and offers support to those with concerns regarding everyday living. They are involved in various activities such as visiting the elderly, building

networks with community groups and acting as a middleperson between residents and the local administration.

任期は3年で、昨年12月1日、ガレリアかめおかで、亀岡市民生委員児童委員の委嘱状などの伝達式を行いました。式典では、退任される67人に感謝状および記念品を贈呈しました。また、新任・再任される委員195人に、厚生労働大臣および京都府知事からの委嘱状を伝達しました。

These officers are assigned for a period of three years and a ceremony was held last year on the 1st of December to award them



厚生労働大臣 委嘱状をわたしました
Presenting the Minister of Health, Labour and Welfare award

as Kameoka City Welfare and Child Welfare Officers. 67 finished their term and were awarded a certificate of appreciation and 195 were assigned or reassigned as new members by the Minister of Health, Labour and Welfare, and Kyoto Governor.

拓こう自分の道みんなの道 Opening our own and everyone's path

1月13日、ガレリアかめおかで亀岡市成人式を開催しました。今年のテーマは「拓こう～自分の道みんなの道～」。真新しいスーツや華やかな着物姿で出席した790人が、新成人としてのスタートを祝いました。

The Kameoka City Coming of Age Ceremony was held on 13th January at Galleria Kameoka. The theme of this year's event is "Opening our own and everyone's path". 790 participated in brand new suits and pretty Kimonos to celebrate their coming of age.

また、1月19日には、亀岡市障害児者を守る協議会による「新成人・新年を祝う会」が開催されました。今年で20回目となる祝う会には、10人の新成人が出席しました。



20回目「新成人・新年を祝う会」
20th Coming of Age and New Year Event



ガレリアかめおかで亀岡市成人式を開催しました。
Kameoka City Coming of Age Ceremony at Galleria Kameoka

Also, on 19th January, the Kameoka City Handicapped protection council celebrated the Coming of Age and New Year with 10 new adult participants. It is the 20th time the event was held.